

IGA

Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 95,836
Población de extranjeros 4,190
Porcentaje 4.37 %
Datos del 30.11.2014

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

SALUDO DE AÑO NUEVO

しんねん の ごあいさつ

Para todos los ciudadanos:

Espero que hayan resibido un año nuevo brillante con esperanza de todo corazón. También agradeciendo grandemente el apoyo y colaboración en el gobierno municipal. Tenemos que hacer una ciudad lleno de vidacidad y que nunca falte la sonrisa en esta situación difícil en economía para enfrentar la sociedad de disminución de población y avanzamiento de ancianos. También, proseguir este año en tener valentia y resolución, avanzar en frente de los gobiernos municipal en visto y sentimiento ciudadano, no solamente el gobierno, también las personas de la ciudad. Y deseo construir "una ciudad con orgullo verdadera" junto a ustedes. Le pedimos su entendimiento y su colaboración de todos los ciudadanos.

Alcalde de Iga-shi, Okamoto Sakae



DECLARACION DE IMPUESTO DE RENTA

ぜいきん の しんこく

Período: **A partir del 16(lunes) de febrero hasta el 16(lunes) de Marzo** -solo los días de semana-

Horario : **de 9:00am. a 5:00 pm.**

(los días con mucha concurrencia la recepción cerrara más temprano)

Lugar : **Yume Domu – Segundo Gimnasio deportivo**

Las personas que necesitan declarar:

- No declaro sus dependientes en el ajuste de fin de año de la empresa (*Nen matsu chousei*).
- Recibió salario de de 2 o de más empresas.
- Envía dinero para sustentar su familia en el exterior.
- Quedo desempleado antes del final de año y no pudo realizar el ajuste de fin de año en la empresa.
- Es comerciante, agricultor o tiene inmobiliarias o acciones.
- Compro una casa nueva o usada con prestamo. (hasta 20 años de construcción)
(solamente la 1ra vez, a partir de la segunda vez puede realizar por la propia empresa)

Documentos necesarios:

- Copia del Gajintoroku o Zairuyu kaado.
- Genses Choushuu Hyo original (comprovante de renta).
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra pagina).
- Copia de documentos que comorueben la existencia de dependientes (traducida).
Ejm. Partida de nacimiento de su hijo o acta de matrimonio.
- Compreobante de envios de dinero a los dependientes.
- Compreovante de pago de Kokumin Kenko Hoken(seguro nacional de salud).
- Comrovante de seguro de vida (si tiene).
- Comprovante de pago de seguro contra terremoto (si tiene).
- Comprovante de compra o de construcción de una casa (si tiene).
- Comprovante de pago por gastos de tratamientos médicos(si tiene).
- Inkan (sello), pasaporte.

Reformas en las deducciones de dependientes: El sistema de deducción de dependientes menores de 16 años fue abolido, los dependientes menores de 16 años no podran ser más reducidos de los rendimientos. Los mayores de 16 hasta los 19años incompletos perderan la deducción especial pasando a ser el mismo valor que el dependiente común.

También hubo cambios en el valor de la deducción de dependientes portadores de la libreta de discapacidad.



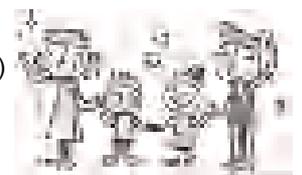
Atención: En el periodo citado, no será posible hacer la declaración de impuesto de renta (KakuteiShinkoku) en la municipalidad ni en el, Zeimusho (Oficina de impuestos)

Vamos a prevenir la influenza

いんふるえんざに きをつけて

Para evitar a no contagiarse la influenza

- *Comer alimentación equilibrada *Dormir muy bien *Mantener la temperatura de habitación de 20-25 grados, y humedad 50-60%.
- *Lavarse las manos (enjabonarse con bastante espuma y lavarse, palma de la mano, entre los dedos, las muñecas, y enjuagarse con agua corriente). *Hacer gárgaras constantemete.
- *No dejar que se enfrie el cuerpo. *Aplicar vacuna contra la influenza (asi se contagie, evitá a empeorarse)
- *No salir a fuera sin ninguna importancia y evitar donde hay mucha jente. *Tener cuidado en la toz (taparse la boca y nariz cuando va a tozer o estornudar, evitar con mazcara)



<IMPUESTO DEL MES>
1 がつ の のうぜい

Hasta el 2 de febrero

Seguro de salud [Kokumin Kenkou Hoken Zei] 7vo periodo

Impuesto de renta [Shi Kenmin Zei] 4to periodo

Mayores informaciones: Shuu Zei Ka TEL.0595-22-9612

Inscripciones para los departamentos de la prefectura けんえい じゅたくの にゅうきょしゃぼしゅう

Periodo de inscripción: 1 de enero al 31 de enero. **Vacantes:** Este mes no hay vagas en Iga-shi, hay vacante en Nabari.

Los requisitos para la inscripción averigüese en el boletín del mes pasado

Consiga el formulario en el edificio del estado (Kenchousha) o en la municipalidad Shimin seikatsu ka



Convocatoria para la inscripción de las casas de la municipalidad しいい じゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

Fecha de inscripción: 15 (jue) a 21 (mie) de enero. Desde las 9:00 a las 5:00. (no se atiende los sábados y domingos)

Al momento de inscripción, traer sin falta su Zairyu card (gaijikkokujin toroku) y Inkan (sello).

En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 21 de enero.

Día del sorteo: 2 (lun) de marzo, a partir de las 9:30 AM, en KINROU SHA FUKUSHI KAIKAN 2F (cerca a los bomberos).

La asistencia es obligatoria, si no asiste será tomado como renuncia. 〒518-1395 Iga-shi Baba 1128 Telf: 0595-43-2330

Lugares de Casas: Araki Danchi (Ueno), Kaminoshou Danchi (Ueno), Kine Danchi, Shimagahara danchi, Kawai danchi (Ayama)

Kenchiku jutaku ka Telf. 0595-43-2330, o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702



Exámen de cáncer en grupo

とくていけんしん・しゅうだん がん けんしん

Día: 14 (sábado) de Marzo. Recepción comienza : De 9:00 hasta 11:30 de la mañana.

Lugar: Yumeporisu center. Reservación se hace por teléfono, a la sección de Kenkou Suishin Ka, TEL 22-9653

TIPO DE EXÁMEN	EDAD	PRESIO	VACANTES (conforme a la reservación)
ESTOMAGO	Más de 20 años	1100 yenes	50 personas
INTESTINO	Más de 20 años	400 yenes	sin limite
PRÓSTATA	Más de 50	600 yenes	100 personas
ÚTERO	Mujeres más de 20 años	1400 yenes	100 personas
MAMA	Mujeres más de 30 años	1600 yenes	75 personas

Hasta el 28 (sábado) de febrero puede recibir en los institución médica el exámen de estomago, intestino, próstata y útero

*En el cupon del año 26 que ya fue enviado es balido hasta el 14 de marzo.

Cambio de impuesto sobre vehículos pequeños

けいじどうしゃぜいの ぜいがく が へんこう になります

Moto 50 cc, vehículos pequeños, motos:

En el año fiscal 2015 los vehículos motorizados de 2 ruedas, tractor pequeño y otros, habrá cambio en el precio de impuesto. por ejemplo: Moto de 50cc de 1,000 yenes 2,000 yenes, moto más de 125 cc y menos de 250 cc de 2,400 yenes 3,600 yenes. Precio de otros vehículos de motorizados de 2 ruedas, verifique la tabla de impuesto en el boletín japonés "kouhou iga-shi" de 15 de diciembre o en la municipalidad.

Tasa automóvil pequeño: Solo los carros nuevos (mire en la tabla de abajo)

Los vehículos nuevos que fueron registrado hasta el día 31 de marzo de 2015, no habrá cambio en los impuestos.

Vehículos nuevos registrados después de 1 de abril de 2015 (solamente carro nuevo):

El impuesto será cobrado conforme a la tabla de abajo.

Los vehículos que fueron registrados en el día 1 de abril de 2015, deberá pagar el impuesto nuevo en este año fiscal (2015).

Los vehículos que fueron registrados después de 2 de abril de 2015, deberán pagar el nuevo impuesto solamente el próximo año fiscal (2016).

Vehículos con más de 13 años

Habrá cambio conforme aplicado la tabla de abajo.

No está incluido los vehículos movidos con otro tipo de combustible, como electricidad, gas natural, metanol y remolques, etc.

categoria	tipo	Precio de impuesto anual			
		Vehículos nuevos registrados hasta el 31 de marzo 2015	Vehículos nuevos registrados después de 1 de abril	Vehículos con más de 13 años	
Vehículo	3 ruedas	3,100 yenes	3,900 yenes	4,600 yenes	
	4 ruedas	Negocio	5,500 yenes	6,900 yenes	8,200 yenes
		Particular	7,200 yenes	10,800 yenes	12,900 yenes
	4 ruedas	Negocio	3,000 yenes	3,800 yenes	4,500 yenes
		Particular	4,000 yenes	5,000 yenes	6,000 yenes
	remolques	2,400 yenes	3,600 yenes	3,600 yenes	

Vehículos nuevos registrados son los carros de 0 km que fueron registrados por primera vez (recibido la primera placa)

Los impuestos sobre vehículos serán cobrado a las personas que estuvieron registrado como propietario del vehículo en el día 1 de abril, por tal razón, al comprar, cambio de dirección o mandarlo a botar se necesita algunos trámites.

No habrá devolución de impuestos, si los trámites de arriba fueron hechos después de ser iniciado el año fiscal.

Cambio en el sistema de "Ayuda para familia formado por solamente uno de los paders"

じどうふよてあて ほう の かいせい について

Hasta ahora las personas que reciben jubilación pública (pensión por muerte, por invalidez, edad, por accidente de trabajo, etc) no tenía derecho de recibir el Jidou Fuyou Teate (ayuda para la familia formada por solamente uno de los padres), sin embargo, después del cambio si el valor de la tabla de jubilación se podrá recibir a partir de diciembre de 2014.

Para obtener más informaciones, valla a la sección Kodomo katei ka en la municipalidad.

Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 **22 (miercoles) de enero y 12 de febrero, 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 **15 (jueves) de enero y 10 (martes) de febrero 12:50 a 14:30 p.m.**

【Lugar】 **Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center**

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

- 1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

- 2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



- 3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

Enero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
Excepto pedriata				1 Nabari	2 Ueno	3 Nabari
4 Nabari	5 Okanami	6 Ueno	7 Okanami Nabari	8 Nabari	9 Ueno	10 Ueno
11 Okanami	12 Okanami	13 Nabari	14 Okanami Nabari	15 Nabari	16 Ueno	17 Nabari
18 Nabari	19 Okanami	20 Ueno	21 Okanami Nabari	22 Nabari	23 Ueno	24 Ueno
25 Okanami	26 Okanami	27 Nabari	28 Okanami Nabari	29 Nabari	30 Ueno	31 Nabari

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informaciones sobre Desastres, lea aquí !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai (vacacion a partir de 21 de diciembre a 20 de febrero)	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

Seminario para traductores de área de salud

いりょう つうやく いくせい じぎょう

Contenido: Un curso para las personas que tengan interes en mejorar su japonés médico para traducir en hospitales.

Dia: 24 (sabado) de enero de 2015

Horario: 13:30 a 16:30

Lugar: Asuto Tsu, Kenshuu shitsu A

(mie-ken tsu-shi hadokoro-cho 700

banchi, Ust bill 4F) Telf: 059-223-5006

Fax: 059-223-5007

E-mail: mief@mief.or.jp

Vacante: 60 personas

Forma de solicitud: Fax,

E-mail o enviar por correo.

Solicitar hasta el 22(jue) de enero.



Para los padres solteros

ふしかていの みなさんへ

Los padres que tienen como cargo

a hijo(a) con menos de 20 años

de edad, a partir de 1 de octubre

podrán utilizar el sistema de

préstamo de fondos escolares

o bienestar(social).

Está establecido las condiciones del préstamo y cantidad de dinero. Consulta o solicitud comuníquese a Fukushi soudan chousei ka Telf 22-9609 o Kodomo katei ka Telf 22-9654.



Consulta jurídica gratuita con intérprete

つうやくつき むりょう ほうりつ そうだんかい



Por que no realiza una consulta con expertos? Problemas de divorcio, custodia, todo de visa, accidente de trabajo o tráfico y otros. Podra consultar con Abogados, Notarios públicos y Especialista autorizado de seguros sociales y leyes laborales lo/ la atenderan!!(Mantendremos confidencialidad).

Día: domingo 25 de enero 2015

Horario: 10:00 a 15:30

Lugar: Yokkaichi sougou kaikan 7F

(Yokkaichi-shi Suwa-chou 2-2, 7mo

piso) parqueo gratuito

Se requiere reserva: 12 plazas

(por orden de solicitud)

Telf: 059223-5006

Intérpretes: Portugués, Español, Inglés, Filipino, Chino, Indonesio, Tailandés, Vietnamita y etc..

Un Nuevo Año es un nuevo comienzo... Un camino que recorrer y nuevas metas que alcanzar... Solo necesitas sonreírle a cada día o() () o ㄟ.: : * * Feliz Año Nuevo ㄟ.: : * *

Bazar de caridad ちゃりてい ばざー

El sector de protección a la mujer, realizará un evento de bazar. Fecha: 8 de febrero (domingo) a partir de las 9:30 am. a 2:30 pm.

Lugar: Ueno fureai Plaza 3F sala de Chu Kaigishitsu.

Contenido: Venta de objetos para la vida cotidiana. Para más informaciones llamar al sector de kousei hogoka Tel22-9650

Taller de prevención sobre problemas de contratos para residentes extranjeros

がいこくじんじゅうみん しょうひしゃ ひがいはうし じぎょう

En la vida cotidiana, hay que tener cuidado, ya que hay una variedad de problemas por contratos. Que tipos de problemas hay?hay modo de evitar?

Participe en esta ocasión para poder tener sabiduría.

Fecha y hora: 28 de Enero (miercoles) 13:30 a 15:30

Lugar: Asuto Tsu 3F(Tsu-shi Hadokoro-cho 700)

Centro de Intercambio de Residentes de Mie Se aceptan niños y habra intérprete, sin embargo tine que avisar al momento de solicitar.

Solicitud de participación

Hasta el 23 de Enero (viernes)

por telef 059-223-5006, Fax 059-223-5007,

E-mail mief@mief.or.jp

